

## A20

*Soneto contra el mundano imundo*

Lan honek *soneto* izena duen arren, hainbat errima-egituratako zortzikoak dira: ABBAABAB (1. ahapaldia), ABABABAB (2. ahapaldia), ABBAABBA (3, 4, 5, 6 ahapaldiak), ABBAACCA (7, 8, 9, 10, 11, 12 ahapaldiak); funtsean kuartetoen eta serbentesioen konbinazioak dira, sonetoaren lehenengo bi estrofak hain zuzen (azken seiak *octava castellana* eredukoak dira). Antzekoa gertatzen da eskuizkribuko beste bi lanetan ere: A22 *Sonetos para cantar el día del Corpus* eta B19 *Soneto: Estrella refulgente parecía...*.

Munduko plazerak eta aberastasunak bilatzeak dituen arriskuez ohartarazteko idatzia da. Lehenengo lau ahapaldietan, gaitz guztien pertsonifikazio den munduari berari hitz egiten dio, eta, bosgarrenetik aurrera, pekatariari zuzenean, gogorarazteko heriotzako orduan Jainkoak epaituko gaituela, batzuk zigortzeko eta besteak saritzeko.

<1191r> Soneto contra el mundano imundo.<sup>1</sup>

Hecho por Laçarraga.

Mal aya quien en ti, mundo, confía,  
 maldito quien en ti se confiare,  
 porque al que más alto tienes en el tu balle  
 le hazes caer más presto, aunque porfía.<sup>2</sup>  
 Por mí lo digo, triste, que halgund<sup>3</sup> día

5

<sup>1</sup> *imundo*: Jarrera kontserbatzailea hartu dugu, testua ez aldatzeko, paleografikoki argia baita, interpretazioa zalantzazkoa izan arren. Proposatu dugun irakurketaren arabera, *mundano* izena da (33. lerroan bezala), eta *imundo* adjektiboa (= *imundo*; *CORDE*n, 1580era arte, bi *imundo* eta zortzi *imundo* aurkitu ditugu). Beste aukera zen *errata* bat dagoela pentsatzea: *mundo* idatzi nahi zuela, eta ez *imundo*.

<sup>2</sup> *porfía*: Indikatiboa da hemen, subjuntiboa espero genezakeen arren: “aunque porfie”. *Porfiar*-ek ‘tematu, lehiatu’ esan nahi du (cf. *DAut*: “Disputar y altercar obstinadamente y con tenacidad alguna cosa”), eta testuinguru honetan agian egokiago litzateke ‘aurre egin, iharduki’ bezalako adiera batean pentsatzea.

<sup>3</sup> *halgund*: *algund* oso ondo lekukotzen da *CORDE*n: 1500-1600 artean 784 aldiz 139 dokumentutan, sarri *algund tiempo* bezalako izen aurreko egituran. Lazarragak ia beti <h>->-z idatzen du: cf. *halguna*

me puse en halto grado con gran coraje,  
pero después, andando de día en día,  
beo que me deshonras de mal traje.<sup>4</sup>

Yo, con la esperança que tenía  
de tus mundanos bienes y plazeres, 10  
procuré de te agradar quanto podía,  
conpliendo<sup>5</sup> en grand<sup>6</sup> manera con las gentes,  
haziendo muchas cosas que no devía  
hazer, ni aún pensar, ni parar mientes,<sup>7</sup>  
pensando que en ti sienpre duraría 15  
mi vida mundanal y mis plazeres.

¡O mundo, cómo traes a tus basallos  
mundanos, abarientos y perdidos!  
Contino<sup>8</sup> andan anbrientos y afligidos,  
y nunca acabas tú de contentallos. 20

<1191v> Prométesles estados sublimados,  
y ellos con esto ciegan sus sentidos;  
por la riqueza andan afligidos,  
con la qual tú los tienes sobornados.

Jamás se les acuerda lo infinito, 25  
los pensamientos fundan en lo bajo;

---

vez (A20: 63), *injuria halguna* (A20: 66), *baina behin bietara* (zuriune batean erantsitako testu batean):  
...*ban en halgunas coplas algunas autoridades* (B23).

<sup>4</sup> *de mal traje*: ‘zakarki’ esan nahi duen esapidea. Cf. *CORDE*: “No ay corchapin que nauegue / de buen pelo ó **de mal traje**, / que no me rinda su gaje, / ni marquiça que le niegue / á mi marca vasallage” (Pedro Padilla, 1583, *Romancero*).

<sup>5</sup> *conpliendo*: Cf. *DAut*: “*Complir*. Lo mismo que Cumplir”.

<sup>6</sup> *grand*: Erabat arrunta da *grand* forma: 1540-1560 tartean *CORDE*n 1021 adibide agertzen dira, 34 dokumentutan.

<sup>7</sup> *parar mientes*: ‘hausnartu’; cf. *DAut*: “Phrase, que significa considerar, meditar y recapacitar, con particular cuidado y atención, alguna cosa”.

<sup>8</sup> *Contino*: Cf. *DAut*: “Lo mismo que Continuamente u De continuo”.

buscan para ganar infierno atajo,<sup>9</sup>  
 tienen al interés siempre por ito.<sup>10</sup>  
 Con tanto<sup>11</sup>, ya fenesce lo finito,  
 la pena ya es eterna y sin gasajo;<sup>12</sup> 30  
 pidirnos an la qüenta a lo raso:<sup>13</sup>  
 allí no habrá dezir “sabía poquito”.

Dezime los mundanos: ¿qué os paresce  
 d’esto que aquí os he dicho, qu’es lo cierto?<sup>14</sup>  
 Bivid, por vida vuestra, con concierto; 35  
 mirad que la virtud nunca peresce,  
 tanbién que la maldad Dios aborrece,  
 y que a nuestra maldad dará castigo.  
 Para nos abonar<sup>15</sup> no abrá testigos,  
 porque Dios sin testigos nos conosce. 40

Mirad que las riquezas d’este mundo  
 son cevo con que el diablo nos engaña.  
 <1192r> Ganemos lo celeste sin maraña,<sup>16</sup>  
 no bamos para sienpre a lo profundo.<sup>17</sup>

<sup>9</sup> *buscan para ganar infierno atajo*: ‘buscan atajo para ganar infierno’, hiperbatonarekin.

<sup>10</sup> *ito*: ‘mugarria, helburua’.

<sup>11</sup> *Con tanto*: ‘orduan’; gaztelaniaz ez da esapide adverbial ezaguna, baina dirudenez ez da oso desberdina euskarazko *hainbertzenarekin*; *OEhk* “entonces, en ese momento” itzultzen du (*HAINBERTZENAREKIN*, s.v. *hainbeste*), eta eransten du “Cf. occit, *ab tant*”.

<sup>12</sup> *gasajo*: *agasajo*-ren forma sinkopatua, zaharkitutakoa (cf. *DRAE* 1803). *Sin gasajo CORDEn* agertzen da (zehatzago *sin gasajo y sin placer* egituran), hala Montemayor-en *Los siete libros de la Diana-n* (1559) nola beraren *Cancionero-an* (1554), eta ez da edonork darabilen esapide bat.

<sup>13</sup> *a lo raso*: ‘argi eta garbi, agerian’; cf. *DAut*: “*Salir a lo raso*. Phrase que vale salir a cielo descubierto, dexando la casa o el pueblo”.

<sup>14</sup> *¿qué os paresce / d’esto que aquí os he dicho, qu’es lo cierto?*: Galdera erretorikoa da, *qu’es lo cierto* erlatibozkoarekin ez baitu utzi lekurik zalantzarako.

<sup>15</sup> *Para nos abonar*: ‘gure alde egiteko’; cf. *DAut*, s.v. *abonar*: “*Abonar a otro*. Es salir por él, saneándole y fiándole para qualquiera dependencia o negocio”.

<sup>16</sup> *sin maraña*: ‘katramilarik eta nahasterik gabe’; cf. *DAut*, s.v. *maraña*: “Metaphóricamente significa enredo, confusión y embuste, con que cautelosamente se pretende enredar y descomponer alguna dependencia o negociado”.

- Todo esto no es mentira, ni yo lo fundo,<sup>18</sup> 45  
 sino berdad notoria y manifiesta.  
 Día y noche belemos, sol y siesta<sup>19</sup>  
 sirvamos a Jhesus que es trino y uno.
- No pienses, tú, sobervio, qu’esto digo  
 por solo el abariento y ambicioso: 50  
 también hablo contigo, luxurioso,  
 que siempre en suziedad estás metido.  
 ¡O mundo orgulloso y fementido,<sup>20</sup>  
 cuánta maldad en ti se exercita!  
 No sé a cuál remedio me remita, 55  
 sino sólo al de Dios, qu’es muy subido.
- Miremos, pues, muy bien cómo bibieron  
 appóstoles de Dios y ebangelistas.  
 Bolved acá, logrerros y pleitistas,  
 mirad cómo la gloria merescieron, 60  
 mirad a la abstinencia que tubieron,  
 y si sólo un mandamiento traspasaron,  
 y si a dicha<sup>21</sup> halguna vez ellos pecaron,  
 mirad la penitencia que icieron.
- <1192v> Mira que nuestra bida es muy breve, 65  
 no cures de tener injuria halguna,  
 agrada al que crió el sol y luna

<sup>17</sup> *a lo profundo*: ‘infernura’, alegia.

<sup>18</sup> *lo fundo*: ‘bermatu, oinarritu’; ez da *fundar* aditzaren adiera ohikoena, baina cf. *DAut*: “Se toma también por apoyar con motivos y razones eficaces, u discursos, alguna cosa; como *fundar su opinión, dictamen, etc.*”

<sup>19</sup> *sol y siesta*: ‘beti, etengabe’; ez dugu esapide gisa aurkitu, baina *día y noche* esapidearen baliokide dela dirudi.

<sup>20</sup> *fementido*: ‘maltzurra’; cf. *DAut*: “Falto de fé y palabra”.

<sup>21</sup> *a dicha*: ‘menturaz’; cf. *DRAE* 1803: “*a dicha*. mod. adv. Lo mismo que *por dicha*: ‘por suerte, por ventura, por casualidad’”.

porque Él en un momento undirte puede.  
 Conténtate con lo que Dios te diere,  
 no cures de adquirir hacienda agena 70  
 —muchas vezes aquesto nos condena—,  
 tened la vigilancia que requiere.

Quando un onbre se topa con su enemigo,  
 pregunto si querría hallarse armado 75  
 para guardarse d’él, si le a enojado,  
 porque de otra manera está perdido.  
 Mira pues, pecador, que yo te digo  
 que la muerte saltea<sup>22</sup> nuestras bidas,  
 y si a tu alma no la halla apercebida  
 la llebará al infierno tu enemigo. 80

Mira que Dios te tiene prometido  
 la gloria celestial, y aparejada;<sup>23</sup>  
 procura de allá ir, no erres<sup>24</sup> puntada.  
 Abiba tu memoria y tu sentido;  
 no pierdas lo de allá, qu’es tan subido, 85  
 por lo de acá, qu’es tierra, escoria y polvo;  
 <1193r> no trueques oro fino por el lodo,  
 procura de que<sup>25</sup> seas escogido.

Recuerda, pecador, que heres christiano,  
 y que así, como christiano, prometiste, 90

<sup>22</sup> *saltea*: ‘ezustean erasotzen du’; cf. *DAut*, s.v. *saltear* (adiera nagusia): “Salir a los caminos, y robar a los pasajeros lo que llevan”; hots, egun gaztelaniaz *asalta* esango genukeena.

<sup>23</sup> *Dios te tiene prometido / la gloria celestial, y aparejada*: ‘Jainkoak zeruko loria dauka zuretzat aginduta eta prestatuta’.

<sup>24</sup> *erres*: *errar* aditzaren adizki analogikoa da, esperoko genukeen *yerres*-en ordez. Cf. *DAut*, s.v. *errar*: “Tiene la anomalía de recibir la y antes de la *e* inicial en algunos casos de los tiempos presentes: como Yo yerro, yerra tu, yerre aquel”.

<sup>25</sup> *procura de que*: *CORDEn* badira “procurar de que” egituraren adibideak, hain zuzen XVI. mendeko idatzietan.

quando el sancto bautismo rescebiste,  
 de sienpre obedescer al soberano;  
 y aunque siempre asta aquí le as enojado,  
 demándale perdón, no desesperes,  
 que si en lo benidero le servieres 95  
 presto te librará de tu pecado.

Fin.

---

OHAR PALEOGRAFIKOAK:

**izenb.** Ahapaldiak zenbaki arabiarrez zenbakituta daude eskuizkribuan, ahapaldien ezkerreko alboan, “1”etik “12”rako segida bakarrean. Orrialdeen zenbakitzeari dagokionez, guk hautatu ez dugun orrialdezenbaketa zuzenduta dago: <54> → <55>. || Laçarraga] esk. *LÇRGA* monograma. **5** digo] lerroartean erantsita; azpian lerroan dagoen hitza-edo tatxatuta dago. **6** halto] badirudi *-t-* beste letra baten gainean idatzita dagoela. **9** tenía] ondoren *de* tatxatuta: badirudi hurrengo lerroko hasierako hitza bera dela. **12** conpliendo] aurrean *con las gentes*, tatxatuta; lerro bukaeran erantsi du gero. **30** eterna] aurrean pare bat letra tatxatuta (agian *ya* bera berriz). **31** raso] <[> beste letra baten gainean idatzita bide dago. **36** mirad] aurretik letra bat (seguruenik *d*) tatxatuta. **42** engaña] esk. *engana*. **50** ambiçioso] *s* baten gainean idatzita bide dago *ç*. **55** No] aurretik hitz bat (*sino?*) gogoz tatxatuta. **59** Bolved] aurrean tatxatutako hiru letra daude (agian *log*). **66** cures] esk. *çures*. **68** puede] *p* beharbada letra baten gainean idatzita, edo tintaz berpasatuta. **70** adquirir] azpian *ganar*, tatxatuta. **71** aquesto] *aque-*zerbaiten gainean idatzita (agian *con*). **76** está] azpian *queda*, tatxatuta. **87** trueques] esk. *trueces*. **88** de] aurrean *q*, tatxatuta. **89** pecador] esk. *peçador*. || *christiano*] esk. *xpiano* laburtuta. **90** *christiano*] esk. *xpiano* laburtuta. **94** desesperes] aurrean beste hitz bat (agian *.engas*), tatxatuta. **96** librará] azpian *absoluera*, tatxatuta.

**Nola aipatu testu hau:**

Lazarraga, Juan Perez, 2012 [c. 1602], “A20 – *Soneto contra el mundano imundo*” [PDF], in G. Bilbao et al. (arg.), *Lazarraga eskuizkribua: edizioa eta azterketa (2.0)*, Vitoria-Gasteiz: UPV/EHU. Interneten eskuragarri: <<http://www.lazarraga.com>> [Kontsulta: uuuu/hh/ee].



Lan hau [Creative Commons-en baimen baten mende](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/) dago